

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra anglického jazyka a literatury

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložil(a) student(ka): **Tereza Zikudová**
Název práce: **Translation of Texts Dealing with Aviation, with a Commentary and a Glossary**

Oponoval (u externích oponentů uveďte též adresu a funkci ve firmě): Alok Kumar, M.A., M.B.A.

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):

I navzdory tomu, že si autor zvolil náročné texty, dokázal splnit všechny své cíle stanovené v úvodu práce.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Podíl teoretické a praktické částí se zdá být celkem vyrovnaný. Teoretická část je řešena dobrým způsobem, a to zejména zpracování makro a mikro přístupu k překladu. Analýza provedená v praktické části je důkladná a bezchybná a člověk je zaujat analytickým přístupem autora. Praktická část je obzvláště dobře provedena využitím podobné techniky analýzy, která ukazuje autorovu extrémní péči vůči analýze. Strukturovaná bibliografie doplňuje autorovu vydařenou práci.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Struktura a glosáře poskytnuté autorem usnadňují čtenáři práci, pro pochopení textu týkajícího se letectví. Kapitoly, teoretické popisy apod. poukazují na dobrou práci autora.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Nejsilnějším bodem výzkumu je pečlivost autora při analýze textů. Kromě několika gramatických chyb, se práce zdá být bezchybná a přístupná pro čtenáře. Působivá je také skromnost autora, především při přiznávání výzev, kterým čelila při překladu anglického textu.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

I. Jaký byl nejtěžší aspekt překladu, s nímž jste se během vypracování setkala? Vymenujte alespoň dva takové těžké aspekty.

II. Co byste navrhli překladatelům, kteří překládají obecné texty?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

výborně (1)

Datum: 19.05.2018

Podpis:



Pozn.: Při nedostatku místa použijte zadní stranu nebo přiložený list.

Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická
Katedra anglického jazyka a literatury

SOUHLASÍ S ORIGINALÉM

